



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.



1
MIXE L MIXE - 2000E-1111
Isthmus

CLIMACTIC NARRATIVE DISCOURSE

The Dragon and the Rabbit
Guichicovi Mixe

This NARRATIVE DISCOURSE consists of a TITLE, an APERTURE, four EPISODES, and a DENOUEMENT.

(Only the fourth EPISODE and the DENOUEMENT will be presented in this volume. In the other EPISODES the man's wife is captured by a dragon and the efforts of an ox and a horse to release her are unsuccessful.)

P S

EPISODE 4: NARRATIVE DISCOURSE (= APERTURE, 4 EPISODES, a DENOUEMENT, and CLOSURE)

1 APERTURE 4A: NARR PARA

1,2 BU 1: Jáyap wiombijna jaa maadiujc. BU 2: Tu"ammimba,
crying came-back the poor-guy / on-the-way-coming

jiya conejo y'añaay.
there-the rabbit sits

1. 'The poor-guy came back crying. 2. There he met a rabbit sitting by the trail.'

2 EPISODE 4.1: NARR PARA

2.1.1 BU 1: COMP DIAL PARA (EXCH 1: UNRESOLVED DIAL PARA

3 (SP 1: Manit jaa conejo mianaañ: "Tío, ti co mjuuy."
then the rabbit says Uncle why you-cry

212 4 SP 2: cabee y'adsowa.) (EXCH 2: UNRESOLVED DIAL
not-he was-answered

5 PARA (SP 1: Manit jee yajtúgomba: "Tidan co mjuuy."
then he asked-again why you-cry

6 SP 2: Manit jee y'adsowa: "Jom, mich-adaa jety tyiim
then he was-answered Oh you-probably

- 2.1.3 7 quiejé.) (EXCH 3: UNRESOLVED DIAL PARA (SP 1: Tío,
the-one Uncle
- 8 údxamats ug'awánac tidanduun mnaajupy. SP 2: Manit jaa
I tell-me what-thus you-cry-about then the
maadiujc y'adsowa jaa conejo: "Xiuba nacy jim
poor-guy was-answered the rabbit in-vain go there
- 2.1.4 xñaa cuuwóbat.") (EXCH 4: UNRESOLVED DIAL PARA (SP 1:
you'll-be-beaten-to-death
- 9 "Jom Tío, údxats ug'awánac tidanduun mnaajupy."
Oh Uncle I tell-me what you-cry-about
- 10 SP 2: "Mora jaa majwéyats ta jia oy mada majcuay.
even the old-ox fr. went and-the old-horse
- 11, Mora jee ajxy ta quiaa majudaacy. Manáxiats mich cuc
12 even they not succeed worse you little
- 2.1.5 conejo; xiuba jim xñaa cuuwóbat.") (EXCH n: RE-
rabbit in-vain there you'll-be-beaten-to-death
- 13 UNRESOLVED DIAL PARA (SP 1: "Jom Tío, pády'ech jaa
Oh Uncle that's-why-I the
- 14 tay'ajt n'uc tsojpa códxats xy'awánat." SP 3: "Jom,
truth I-want that-I you-tell-me Oh
- 15 tits joraduun. Salvájeh jaa ndooxiujc ta xmiajtsa.")
what's-the-use dragon-I the my-wife grabbed
- 2.1.6 16 (TERM: UNRESOLVED DIAL PARA (SP 1: "Yáudamch xquiaa
that-I not
- 17 awánánaba. Tiim miadúuñdiáa jee.)
you-wanted-to-tell-me just how-big he

'3. Then the rabbit says: "Uncle, why are you crying?"

4. The man didn't answer him. 5. Then he asked again: "Why are you crying?" 6. Then the man answered him: "Oh, you probably are really somebody." 7. "Uncle, tell me what it is you are crying about." 8. Then the man answered the rabbit: "You'll just go and get yourself beaten to death." 9. "Oh Uncle, tell me what you're crying about." 10. "Even the old ox and the old horse

tried. 11. Even they didn't succeed. 12. It would be worse for you little rabbit; you would be beaten to death." 13. "Oh Uncle, that's why I want you to tell me the truth." 14. "Oh, what's the use. 15. The dragon has captured my wife." 16. "So that's what you didn't want to tell me. 17. Just how big is he anyway?"

BU 2: HORTATORY DISCOURSE (= 2 POINTS and a CONCLUSION)

2.2.1 POINT 1: HORT PARA (SETTING: COORD EXPO PARA (PRELIM:

TEXT:
 18, "Tío, tiaxa a nnamáawat; Pa jim adsumgubún mmada.
 19 Uncle here I'll-tell-you if there fat-pig you-have

20 TEXT: Pa jim waj tuncmútpa mmada.) EXHOR: COORD
 if there cow worm-with you-have

21 HORT S: Jaa amájc wajtuncnù'ty, jeets jipy mbadáagap
 the cow-worm-blood that there you'll-put

pimbiocjoty; mút jaa adsumgubún jaa fù'ty, awinc jee
 in-gourd and the fat-pig the its-blood apart it

pimbiocjoty; mút jaa paxy taxtújc mbúxat. WARN:
 in-gourd and the sticks 9 you'll-cut

22 tiaxa nnamáawat; uch jee jabom nmutnay'ixánap.)
 here I-tell-you I he tomorrow I'll-fight-him

2.3 23 POINT 2: PROC PARA (STEP 1: "Jaa paxy taxtújpa,
 the sticks 9

jee jawyin myégap tuucjaty, nagóyach jee
 they first you-give one-by-one as-soon-as-I they

24 nyujwáanat. STEP 2: Jaa paxy, nagoya quiuxy
 I-ask-for-them the sticks as-soon-as all

adujjúwat, manítats jaa adsumnu'ty xmióowat. STEP 3:
 break then the pig-blood you-give-me

25 Coch jee nyajnaajúpat,
 when-I him throw-it -at

manítach jee xmióowat jaa wajtuncnù'ty.)
 then-I it you-give-me the cow-worm-blood

26 CONCLUSION: Jaduun ajxy miaamuy cojquiapxy.
thus they remained in-agreement

27 TERM: Manit ajxy jee ñucxy.
then they went

'18."Uncle, I tell you. 19. If you have a fat pig. 20. If you have a wormy cow. 21. You should put the wormy cow's blood in a gourd; and you should put the fat pig's blood in a different gourd; and you should cut 9 sticks. 22. I tell you that I'll fight him tomorrow.'

'23."First you'll give me the 9 sticks one by one as soon as I ask for them. 24. As soon as the sticks are all broken, then you'll give me the pig's blood. 25. When I throw it at him, then you'll give me the wormy cow's blood."

'26.. Thus they remained in agreement.'

'27. Then they went.'

3 EPISODE 4.2: NARR PARA

3.1 28 SETTING: SYNCHRONOUS NARR PARA (SETTING: Cujabom
next-day

jopña ajxy jim miejch ma jaa salvaje tiujcan.
early they there arrived at the dragon's house

29 SIMULTANE 1: Manit jaa conejo tianaay paxycap.
then the rabbit stands stick-holding

30 SIMULTANE 2: A jaa maadiujc, jim jaa maadiujc
and the poor-guy there the poor-guy

ña'ebuy nepy jaa conejo jiotcuwaañ.)
watches how the rabbit will-do

3.2 31 BU 1: EXPO PARA (TEXT: Manit jaa conejo quiuyaxuy
then the rabbit yelled-in

32 tiim tiaguy'ampy. EXPO: Caba conejo ñígada
right at-doorway not-the rabbit at-all

33 tsuuguy.) BU 2: Manit jee quiuyaxúguiomba.
is-afraid then he yelled-in-again

3.3 34 BU 3: Manit jaa salvaje tiupxpadsumy. BU 4: EXPO
then the dragon hopped-out

3.3.1 PARA (PRELIM: SYNCHRONOUS NARR PARA (SIMULTANE 1:

35 Jim jaa conejo y'ame'naay tiim tiaguay'ampy. SIMUL-
there the rabbit squats .. right at-doorway

36, TANE 2: Ya salvaje piadsumy.) TEXT: Tyiim
37 here dragon comes-out right

38 y'awojpa'coy jéeyanba. RSLT: Awaangoj jaa salvaje
he-hit-on-mouth him got-mad the dragon
co jawyín jian tiim wiojpa y'aguay.)
because first much was-hit on-his- mouth

3.4 39 BU 5: Tiim tiuj jaa paxy. BU 6: EXPO PARA (TEXT:
broke the stick

40 Manit jaa wincpa paxy yejcy jaa maadiujc. EXPO:
then the other stick gave the poor-guy

41 Janch tiim xiondaop jaa maadiujc co jaa conejo
is-very-happy the poor-guy because the rabbit

42 miawopy. EXPO: Manitya paxy yecy tuna
hits right-then stick he-gives as-soon-as

43 conejo ñaa yujwaañ.) BU 7: A jaa salvaje jee,
rabbit asks-for-it and the dragon he

3.5 payuagua jee ñanucxyí. BU 8: EXPO PARA (PRELIM:
running he is-gone-at

3.5.1 44 SYNCHRONOUS NARR PARA (SIMULTANE 1: A jaa conejo,
and the rabbit

paquia jianch tiim ñabiadaagyí jaa conejo.
quick very makes-himself the rabbit

- 45, SIMULTANE 2: Caba salvaje ñaguda ixy.) TEXT: Paquia
- 46 not-the dragon at-all see-him quickly
- 3.5.2 pia'naxyí. RSLT: SYNCHRONOUS NARR PARA (SIMULTANE 1:
he-is-passed-under
- 47 Ji'ampy jaa conejo tianaay jiaxcuam. SIMULTANE 2:
over-there the rabbit stands behind-him
- 48 Ji'ampy jaa salvaje y'ixtaay ma jee ñacxauyan.))
over-there the dragon looks-for-him where he goes
- 49 BU 9: Nagó jee ñaajuuy co jee jiuwojptaguuyí.
just he knows that he is-hit-on-his-back
- 50 BU 10: Manitya y'e'pwombijty ma jee tianaayan.
right-then he-lookd-around where he stands
- 51 BU n: Jaduuya conejo y'awojpá'comba.
just-thus rabbit hit-him-on-the-mouth-again

'28. Early the next day they arrived at the dragon's house.²⁹Then the rabbit stood holding the sticks.³⁰The man was watching what the rabbit was going to do. 31. Then the rabbit shouted into the house, standing right there at the door. 32. The rabbit wasn't at all afraid. 33. Then he shouted in again. 34. Then the dragon hopped out. 35. There the rabbit was squatting right there at the door. 36. Out comes the dragon. 37. The rabbit hit him right on the mouth. 38. The dragon got mad because he got hit first on the mouth. 39. The stick broke. 40. Then the man gave another stick. 41. The man is very happy because the rabbit is doing the hitting. 42. He gives the sticks as soon as the rabbit asks for them. 43. The rabbit runs toward the dragon. 44. The rabbit makes himself very agile. 45. The dragon doesn't see him at all. 46. Quickly the rabbit passes under the dragon. 47. The rabbit is standing behind him. 48. The dragon looks for him where he went. 49. He just knows that he is being hit on the back. 50. Right then he looked around where the rabbit is standing. 51. Just like that the rabbit hit him on the mouth again.

4 EPISODE 4.3: NARR PARA

- 4.1 52 SETTING: SYNCHRONOUS NARR PARA (SIMULTANE 1: Tuc jaa
had the
- 53 salvaje y'anu'xña. SIMULTANE 2: Jímnac jaa paxy
dragon gotten-tired there-still the sticks
- 54 jac metsc. SIMULTANE 3: A jaa maadiujc, ja ma juapy
more 2 and the poor-guy fr. feels
- jaa jiot jee co nacyx wiobamba nepy jaa conejo
the his-liver he that go he-hit-it as the rabbit
- 55 miawopian. SIMULTANE 4: Ijxmifñ ijxapy jaa
is-hitting looking-back-and-forth the
- 56 apsalvaje yajwadityí. SIMULTANE 5: Janch tiim
old-dragon is-caused-to-go very-much
- miawojp jaa conejo.)
is-hitting the rabbit
- 57 BU 1: Manítats jaa conejo yujwañ jaa adsumnu'ty.
then the rabbit asked-for the pig-blood
- 58 BU 2: Manítyats jaa apsalvaje miawingoñ.
right-then the old-dragon he-came-close to
- 4.2 59 BU 3: NARR PARA (SETTING: Jim jaa pimbioc chena.
there the gourd he-holds
- 60 BU 1: Nepy jaa conejo jia wojpan, paquia conejo
as the rabbit fr. was-hit fast rabbit
- 61 pyicpayu'cy.) BU 4: Ni quiaa ijxy maná jee
ran-in-circle even not saw when he
- 62 yajcuupuwaya tyiim quiudum. BU 5: A jaa salvaje,
it-was-broken-on right-on-his-head and the dragon
- nam jee mianañ co tyijy jee piujxa co jaa
thus he thought that contr-fact he was-cut when the

63 ñu'ty jee y'ijxy quiaay. BU n: Manit
his-blood he saw fall then

jaa maadiujc yéjcumba wincpa pimbioc jaa
the poor-guy gave-again other gourd the

comña'tymiutpa.

pus-blood-with-one

'52. The dragon had gotten tired. 53. There were still 2 sticks left. 54. The man feels like going to hit it like the rabbit was hitting, but he didn't do it. 55. The dragon is made to look back and forth. 56. The rabbit is hitting very much. 57. Then the rabbit asked for the pig's blood. 58. Just then he went up close to the old dragon. 59. There he was holding the gourd. 60. As the dragon tried to hit the rabbit, the rabbit ran around him. 61. The dragon didn't even see when the gourd was broken right on his head. 62. The dragon mistakenly thought that he was cut when he saw his blood fall. 63. Then the man gave the rabbit the gourd which had the bloody pus in it.'

5 EPISODE 4.4: NARR PARA

5.1 64 SETTING: SYNCHRONOUS NARR PARA (SIMULTANE 1: Manit
then

jaa conejo quiuadsen'aty jaa pimbioc. SIMULTANE 2:
the rabbit holds-in-hands the gourd

65 A jaa salvaje, ta jee y'anuxuuy nepy jaa conejo jia
and the dragon had he gotten-tired as the rabbit fr.

wojpan.)
was-hit

66, BU 1: Manit jaa conejo chajtapxy. BU n: Jaduuya
67 then the rabbit jumped-high just-so

68 yajwincupuuwuy. TERM: Cajx jee y'apadsátsuuyí
he-broke-it-in-his-face all he it-splashed-in-mouth

y'awjoty, jiabutjoty, wyinjoty.
in-his-mouth in-his-nose in-his-eyes

'64. Then the rabbit holds the gourd in his hands.
 65. The dragon had gotten tired trying to hit the rabbit.
 66. Then the rabbit jumped high. 67. Just like
 that he broke the gourd in the dragon's face. 68. All
 the blood splashed in his mouth, in his nose, in
 his eyes.'

6 DENOUEMENT 4.D: NARR PARA

- 69 SETTING: Co jaa salvaje jiaway co jee tiocxucy,
 when the dragon felt that he was-stinking
manit jee mianafi: "Tach-adaa nbuuch."
 then he said I've-probably rotted
- 70, BU 1: Manit jee tiujtagay. BU 2: Manit jee mianafi:
 71 then he went-inside then he said
- 72 "Maguejjaya yuuyaay tiooxiujc." BU 3: Manit jaa
 untie that-man his-wife then the
- 73 tiooxiujc miaguejjuyaxa. BU n: Payuugua tiujpadsumy.
 his-wife was-untied running she-came-out

'69*When the dragon smelled that he was stinking, then he
 said: "I've probably become rotten." 70. Then he
 went inside. 71. Then he said: "Untie that man's
 wife!" 72. Then his wife was untied. 73. Then she
 ran outside.'

7 CLOSURE 4.C: NARR PARA

- 74, BU 1: Quipxy jee miud'ajna. BU n: Cuptuu jaa conejo
 75 together he took-her half-way the rabbit
miaamaña.
 remained

'74. He took her with him. 75. The rabbit went with
 them halfway and then left them.'

8 DENOUEMENT: NARR PARA

- 76 SETTING: Miutmejchats jaa tiooxiujc.
^{he-arrived-with} ^{the} ^{his-wife}
- 77 BU n: Tsuuguu'o'c jaa tiooxiujc manitya co
 died-of-fright the his-wife right-then when
miutmejch.
 he-arrived-with-her

'76. He arrived with his wife. 77. Right then his
 wife died of fright when he arrived with her.'

INFORMATION ON GUICHICOVI MIXE

Nordell

Geo. Loc.: Eastern Oaxaca

Speakers: 15,000

Ling. Affil.: Mixe-Zoque

Invest. : Norman Nordell

Time on Field: 13 years,

Inf.: Alejo Ortiz, male, 25 years old

Practical Orthography:

a /a/	i /i/	ɨ /ɨ/	ɨ /ɨ/	ɨ̃ /ɨ̃/	
b /b/	j /h/	t /t/	(∅)y(V) /y/		
c /k/	m /m/	ts /tʃ/	(V)y(∅) /y/		
ch /ç/	n /n/	u /u/	qui(V) /kʲ/		
d /d/	o /o/	w /w/	qy(ɪ) /kʲ/		
ds /tʃ/	p /p/	x /x̃/	{ Cy(ɪ) } ɨ̃ /Cʲ/ } { Cy(∅) } ɨ̃ /Cʲ/ } { Cy(C) } ɨ̃ /Cʲ/ }		
dx /j/	qu /k/	u /ɨ/			
e /e/	r /r/	' /?/			
g /g/	s /s/	l /l/	y'(V) /y?/		
			ci(V) /Cʲ/		
<u>v</u> /v•/, /v:/					
vv /v?V/					